

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale we wszystkim stawiając siebie samych jako Boga służy w wytrwałości wielkiej w uciskach w potrzebach w udrękach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale we wszystkim stawiamy siebie* za przykład jako służy Boga:** w wielkiej wytrwałości,*** w uciskach,**** w potrzebach, w trudnościach,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale w wszystkim poleciwszy siebie samych jako Boga służy: w wytrwałości wielkiej, w utrapieniu, w koniecznościach*, w uciskach, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale we wszystkim stawiając siebie samych jako Boga służy w wytrwałości wielkiej w uciskach w potrzebach w udrękach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	We wszystkim natomiast, jako przedstawiciele Boga, stawiamy siebie za przykład: w wielkiej wytrwałości, w uciskach, w potrzebach, w niewygodach,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale we wszystkim okazujemy się sługami Boga, w wielkiej cierpliwości, w uciskach, w niedostatkach, w utrapieniach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale we wszystkim zalecając samych siebie, jako służy Boży, w wielkiej cierpliwości, w uciskach, w niedostatkach, w utrapieniach,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale we wszystkim stawmy samych siebie jako służy Boże: w cierpliwości wielkiej, w utrapieniach, w potrzebach, w uciskach,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	okazujemy się sługami Boga przez wszystko: przez wielką cierpliwość, wśród utrapień, przeciwności i ucisków,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale we wszystkim okazujemy się sługami Bożymi w wielkiej cierpliwości, w uciskach, w potrzebach, w utrapieniach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale we wszystkim okazujemy się sługami Boga: we wszelkiej cierpliwości, w uciskach, w przeciwnościach, w utrapieniach,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ale we wszystkim okazujemy się sługami Boga: w wielkiej wytrwałości, w utrapieniach, w niedostatkach, w uciskach,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz przedstawiamy siebie jako służy Boga tym oto wszystkim: wielką odwagą, znoszeniem ucisków, udręk,

1) <x>530 4:1</x>

2) <x>540 4:2</x>

3) <x>540 12:12</x>; <x>620 3:10</x>

4) <x>540 2:4</x>; <x>540 12:10</x>; <x>580 1:24</x>

5) Lub: w niewygodach, w niedostatkach.

6) Chodzi o sytuacje przymusowe.

			utrapień,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przeciwnie, staraliśmy się być sługami Boga w każdej sytuacji, z wielką trwałością znosić wszelkie cierpienia, niedole i przeciwności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W każdej okoliczności okazujemy, że jesteśmy sługami Boga, a mianowicie - we wszelkiej cierpliwości i w utrapieniach, wśród przeciwności i ucisków,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але в усьому виявляємо себе як слуги Божі, у великому терпінні, в скорботах, у бідах, у пригніченнях,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale we wszystkim polecajcie samych siebie jako sługi Boga w wielkiej wytrwałości, w uciskach, w bólu, w trudnych położeniach,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwnie, staramy się polecać siebie pod każdym względem jako Boży pracownicy, wciąż znosząc ucisk, trudy, niedole,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale we wszystkim polecamy siebie jako sług Bożych – w wielkiej wytrwałości, w uciskach, w potrzebach, w trudnościach,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przez wszystko, co robimy, staramy się bowiem udowodnić ludziom, że naprawdę jesteśmy sługami Boga. Okazujemy wytrwałość w spotykających nas trudnościach, przeciwnościach i kłopotach.